

淡江大學 109 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	同步口譯	授課 教師	王 潔 JAY WANG
	SIMULTANEOUS INTERPRETATION		
開課系級	英文四 P	開課 資料	實體課程 選修 上學期 2學分
	TFLXB4P		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>一、使命 ( M i s s i o n ) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 ( V i s i o n ) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 ( V a l u e ) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 ( S t r a t e g i e s ) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
C. 加強職場英文能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 全球視野。(比重：50.00)</li> <li>5. 獨立思考。(比重：50.00)</li> </ol>			
課程簡介	建立學生對同步口譯的概念，藉由各專業主題的演練，使口譯技巧精進，並將理論與實務整合。		
	Students are expected to engage in intensive interpreting practices and develop the basic knowledge and skills required for simultaneous interpretation.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	建立學生對同步口譯的概念, 藉由各專業主題的演練, 使口譯技巧精進, 並將理論與實務整合。	Students are expected to engage in intensive interpreting practices and develop the basic knowledge and skills required for simultaneous interpretation.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	C	15	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	109/09/14~ 109/09/20	Competency Test 篩選測試	
2	109/09/21~ 109/09/27	Introduction & Warm-up	
3	109/09/28~ 109/10/04	中秋節放假	
4	109/10/05~ 109/10/11	Shadowing & Paraphrasing 跟述&重述	
5	109/10/12~ 109/10/18	Multi-tasking/ Attention Splitting 多工分神能力	
6	109/10/19~ 109/10/25	Active Listening & Memory Training 積極聆聽&記憶訓練	
7	109/10/26~ 109/11/01	Sight Translation I 視譯I	
8	109/11/02~ 109/11/08	Sight Translation II 視譯II	
9	109/11/09~ 109/11/15	Midterm Exam	
10	109/11/16~ 109/11/22	期中考試週	
11	109/11/23~ 109/11/29	Numeric Conversion 數字轉換練習	
12	109/11/30~ 109/12/06	Numbers in SI 數字同步口譯	

13	109/12/07~ 109/12/13	Simul E-C I 同步口譯 I (英-中)	
14	109/12/14~ 109/12/20	Simul E-C II 同步口譯 II (英-中)	
15	109/12/21~ 109/12/27	Simul C-E I 同步口譯 I (中-英)	
16	109/12/28~ 110/01/03	Simul C-E II 同步口譯 II (中-英)	
17	110/01/04~ 110/01/10	Final Exam	
18	110/01/11~ 110/01/17	期末考試週	
修課應 注意事項	<p>◆第一節上課即進行篩選測試，不接受事後補考。未通過者請自行退選(9/21~9/27加退選)。</p> <p>◆每次缺席直接自總分扣2分(請假扣1分)，且會影響該次平時成績。曠課一小時相當於缺課一次。出席率、課堂參與度及學習態度將列為重要評分考量。</p> <p>◆期中考及期末考採報告或口試型式。</p> <p>◆課程規劃僅供參考，實際內容仍有可能視學生程度和需求調整。</p>		
教學設備	電腦、投影機、其它(麥克風及錄音設備)		
教科書與 教材			
參考文獻	<p>周兆祥、陳育沾(1995)。《口譯的理論與實踐》。臺北市:台灣商務印書館。 劉敏華(2008)。《逐步口譯與筆記》。臺北市:書林出版有限公司。 林燕玲(2016)。《現代口譯教程:逐步口譯技巧與實踐》。台北市:書林出版有限公司。 林超倫(2004)。《實戰口譯 實戰練習》。台北市:經典傳訊文化。</p> <p>七、參考文獻 ©2010 淡江大學 請使用Internet Explorer</p>		
批改作業 篇數	4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	<p>◆出席率： 10.0 %    ◆平時評量：40.0 %    ◆期中評量：25.0 %</p> <p>◆期末評量：25.0 %</p> <p>◆其他〈 〉：        %</p>		
備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：<a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b></p>		